Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale sami w sobie samych wyrok śmierci powzięliśmy aby nie pokładający ufności bylibyśmy na sobie samych ale na Bogu wzbudzającym martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak, sami w sobie wystawiliśmy wyrok śmierci,\* abyśmy nie byli (ludźmi), którzy spolegli na sobie samych,\*\* ale na Bogu,\*\*\* który wzbudza umarłych,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale sami w sobie samych odpowiedź śmierci powzięliśmy, aby nie przekonani byliśmy\* na sobie samych, ale na Bogu, budzącym martwych, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale sami w sobie samych wyrok śmierci powzięliśmy aby nie pokładający ufności bylibyśmy na sobie samych ale na Bogu wzbudzającym martwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właściwie pogodziliśmy się już z wyrokiem śmierci, aby nie liczyć na to, że sami zdołamy jeszcze coś zmienić. Zdaliśmy się na Boga, który wzbudza umarłych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Więcej, sami w sobie mieliśmy wyrok śmierci, abyśmy nie ufali samym sobie, lecz Bogu, który wskrzesza umarłych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem i sami w sobie mieliśmy wyrok śmierci, abyśmy nie ufali sami w sobie, ale w Bogu, który wzbudza umarłych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aleśmy sami w sobie mieli wyrok śmierci, abyśmy nie ufali sami w sobie, ale w Bogu, który wzbudza umarłe, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz właśnie w samych sobie znaleźliśmy wyrok śmierci: aby nie ufać sobie samemu, lecz Bogu, który wskrzesza umarłych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Doprawdy, byliśmy już całkowicie pewni tego, że śmierć nasza jest postanowiona, abyśmy nie na sobie samych polegali, ale na Bogu, który wzbudza umarłych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Więcej, pogodziliśmy się wewnętrznie z wyrokiem śmierci, tak że przestaliśmy ufać sami sobie, a zaufaliśmy Bogu, Temu, który wskrzesza umarłych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po to jednak odczuliśmy grozę śmierci, aby nie polegać na sobie, lecz na Bogu, który wskrzesza umarłych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ale właśnie w sobie samych mamy wyrok śmierci, abyśmy nie polegali na sobie, lecz na Bogu, który wskrzesza umarłych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czułem się nawet tak, jak skazany na śmierć. Wtedy przekonałem się, że nie mogę liczyć na siebie i dlatego bez reszty zaufałem Bogu, który umarłym przywraca życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wprost przeciwnie, osobiście byliśmy przekonani nawet o wyroku śmierci. Nie należy bowiem polegać na sobie samym, lecz na Bogu, który wskrzesza umarłych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але самі в собі мали ми присуд смерти, щоб не надіятися на себе самих, але на Бога, який воскрешає мертвих; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale sami z siebie mieliśmy to za wyrok śmierci, byśmy nie polegali na sobie, ale na Bogu, który wskrzesza umarłych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czuliśmy w sercu, że wydano na nas wyrok śmierci. Stało się to jednak po to, aby skłonić nas do polegania nie na sobie samych, ale na Bogu, który wskrzesza umarłych! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wręcz czuliśmy w sobie, że otrzymaliśmy wyrok śmierci. Stało się to, abyśmy nie ufali samym sobie, lecz Bogu, który wskrzesza umarłych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stanąwszy w obliczu śmierci, zrozumieliśmy jednak, że nie mamy polegać na sobie, ale na Bogu. On może przecież nawet ożywić umarłych! |

1. 1) <x>530 15:31</x>; <x>540 4:11-12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 3:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 25:2</x>; <x>230 26:1</x>; <x>300 17:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 4:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-6)